



Hochschule
Zittau/Görlitz
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

TRAWOS

Institut für Transformation, Wohnen
und soz. Raumentwicklung



UNIVERSITÄT LEIPZIG

9. Infobrief / Januar 2014

9. Newsletter / styceń 2014

Aktuelles - Aktualności

GESZKO-Buch

Die Vorbereitungen für unser Projektbuch haben begonnen. Darin werden sich neben allgemeinen Worten zum Gesamtprojekt GESZKO Beispiele zu den verschiedenen Aktivitäten an den Schulen in den vergangenen Schuljahren finden. Das Buch wird einerseits eine Würdigung für die geleistete Arbeit der Lehrer/innen und Schüler/innen sein und gleichzeitig Anregungen für eine Fortführung des Konzeptes „Gesunde Schule und Qualifizierung“ an deutschen und polnischen Schulen geben. Das GESZKO-Buch wird auf der Abschlussmesse vorgestellt und überreicht werden.

Książka GESZKO

Rozpoczęły się przygotowania do naszej książki projektowej. Oprócz ogólnych odniesień do całego projektu GESZKO książka zawierać będzie również przykłady aktywności zrealizowanych w szkołach w minionych latach szkolnych. Książka ma być z jednej strony uhonorowaniem pracy nauczycieli oraz uczniów, z drugiej strony ma inspirować do kontynuowania koncepcji „zdrowej szkoły i kształcenia” zarówno w szkołach polskich jak i niemieckich. Książka GESZKO zostanie zaprezentowana i wręczona podczas końcowych targów projektowych.

Abschlussmesse 2014

Sie wird in Jelenia Góra stattfinden, wahrscheinlich am 4. oder 5. Juni 2014.
Sie werden rechtzeitig über die Details und das Programm informiert.

Targi projektowe 2014

Odbędą się one w Jeleniej Górze, najprawdopodobniej w dn. 4 lub 5 czerwca 2014r.
O szczegółach programu poinformujemy Państwa w późniejszym terminie.



Berichte / Sprawozdania

„Traditionen zum Advent in der Oberlausitz“

04.-06.12.2013, Herrnhut

Gleich zu Beginn der Adventszeit bekamen wir Besuch von unserer Partnerschule aus Wschowa. Gegen 11 Uhr reisten unsere Freunde an. Bis dahin hatten wir viel mit den ganzen Vorbereitungen zu tun. Nachdem wir uns gegenseitig begrüßt und ein paar Sprachübungen gemacht haben, aßen wir zusammen zu Mittag. Der Nachmittag stand dann ganz unter dem Motto „Weihnachtsbäckerei“. Aufgeteilt in kleinere, deutsch-polnische Gruppen bereiteten wir Stollenteig zu und buken Plätzchen. Dafür haben unsere Lehrer und Lehrerinnen zweisprachige Bildrezepte angefertigt. So konnten alle sehen und verstehen, was wir wann wie machen mussten. Insgesamt 45 fertige Stollenlaibe brachten wir am Ende zum Paul-Bäcker, der uns netterweise seinen Backofen zur Verfügung stellte. Während unsere Stollen im Ofen waren, erholten wir uns vom anstrengenden Kneten des Teiges. Gemeinsam ließen wir den Mittwochabend in gemütlicher Atmosphäre ausklingen und nahmen mit unseren Gästen an der Singestunde der Herrnhuter Brüdergemeinde teil.

Um nächsten Morgen trafen wir uns um 9 Uhr am Eingang der Sterne GmbH auf der Oderwitzer Straße 8 in Herrnhut. Das mit zahlreichen Sternen geschmückte, neu errichtete Gebäude und die auf dem Gelände befindlichen Bäume mit Sternenbeleuchtung ließen uns erstaunen. Wir wurden



freundlich begrüßt und erfuhren in einem Lehrfilm, dass der Geschäftsmann Pieter Hendrik Verbeek am Ende des 19. Jahrhunderts den ersten stabilen und zusammensetzbaren Stern erfunden hat. Danach besichtigten wir die Schauwerkstatt und beobachteten die manuelle Anfertigung der Zacken für die echten Herrnhuter Sterne. Zur Tradition der Herrnhuter gehört es, am 1. Adventssonntag den Stern mit der Familie zusammenzubauen. Auch wir durften unter Anleitung der dortigen Mitarbeiter jeder einen kleinen Stern zusammensetzen. Die Schülerinnen und Schüler hatten große Freude daran und gaben sich alle Mühe, um vorzeigbare Ergebnisse zu erreichen. Anschließend probierte jeder, ob die Beleuchtung des Sternes auch funktioniert. Bevor unsere Gruppe wechselte, stärkten wir uns im Café „Bei Sterns“ mit Pfannkuchen und Kaffee. Zu unserer aller Freude erfuhren wir vom Geschäftsführer der Sterne GmbH, Herrn Scholz, dass wir die Sterne und das Kaffeetrinken von der Firma gesponsert bekamen. Dafür möchten wir ganz herzlich Dankeschön sagen! Wieder zurück im Tagungshaus auf der Comeniusstraße bastelten wir weitere Papiersterne und dekorierten Nikolausbeutel, denn am nächsten Tag sollte der Nikolaustag sein.



Am Donnerstag nach dem Mittagessen wurden alle Schüler sowie Lehrer in drei Gruppen aufgeteilt. Eine Gruppe fuhr mit öffentlichen Verkehrsmitteln nach Bautzen ins Sorbische Museum. Die anderen beiden Gruppen fuhren zunächst nach Weißenberg ins Pfefferkuchenmuseum. In beiden Museen gab es viel Interessantes zu sehen und zu erfahren. Es war für jeden etwas dabei. Anschließend traf eine Gruppe, welche bereits das Museum in Weißenberg besucht hatte, mit dem polnischen Bus in Bautzen ein, um sich mit den anderen zu treffen. Dort bummelten alle gemeinsam über den Weihnachtsmarkt, aßen Pfefferkuchen und erwärmten sich mit heißem Kinderpunsch. Die Zeit bis zur Rückfahrt nach Herrnhut verging viel zu schnell. Eine Gruppe von fünf Schülern war allerdings auch schon eher zurückgefahren, weil sich dieser Tag für sie als sehr anstrengend erwiesen hatte. In Herrnhut angekommen konnte sie beim Befüllen der Nikolaustüten und beim Bezuckern der Stollen mithelfen.



Am Abend im Tagungs- und Erholungsheim gab es ein leckeres, selbst hergestelltes Abendbrot mit anschließendem gemütlichen Beisammensein. Schulleiter Holger Böwing ließ es sich nicht nehmen, zur Gitarre zu greifen, um gemeinsam mit der Musiklehrerin der Förderschule Herrnhut, Frau Lydia Schimmerohn, und dem pädagogischen Mitarbeiter Herrn Peter Klein das gemeinsame Singen von Weihnachtsliedern instrumental zu begleiten. So fand der erlebnisreiche Tag einen gelungenen Abschluss.

9.00 Uhr begann das gemeinsame Programm am letzten Tag unseres gemeinsamen Projektes, dem Nikolaustag.

Nach der Begrüßung der Gäste und der Werkstufenklassen wurde eine Andacht nach dem typischen rituellen Ablauf der Herrnhuter Förderschule gehalten.

Danach wurden selbst gestaltete Tüten an die Schüler und Gäste übergeben und Geschenke ausgetauscht. Im Anschluss an eine kurze Pause wurde die Sprachlektion vom Mittwoch durch Frau Fleischer wiederholt und eine Diashow mit ca. 200 Fotos vom Mittwoch und Donnerstag gezeigt. Eine kurze Reflektion über diese gemeinsame Zeit und ein Reisesegen durch den theologischen Leiter, Herrn Krolzik, beendeten das Programm.



Besonders bedanken möchten wir uns auch bei Frau Fleischer, der Dolmetscherin.

Insgesamt erlebten wir mit unseren polnischen Freunden wunderbare Tage. Wir fühlten uns in Herrnhut sprichwörtlich „unter der Hut des Herren“!

A. Gaida, B. Pärish, H. Gehring



„Górnoluzyckie tradycje adwentowe“

04.-06.12.2013, Herrnhut

Na początku Adwentu odwiedziła nas nasza szkoła partnerska ze Wschowy. Goście przybyli około godz. 11. Mieliśmy dużo pracy związanej z przygotowaniem do tej wizyty. Po powitaniu i kilku zabawach językowych zjedliśmy wspólny obiad. Popołudnie przebiegało pod hasłem „święteczna piekarnia“. Podzieleni na małe polsko-niemieckie grupy wyrabialiśmy ciasto na struclę oraz piekliśmy ciasteczka. W tym celu nasi nauczyciele przygotowali dwujęzyczne przepisy ze zdjęciami, dzięki którym każdy mógł zobaczyć i zrozumieć, co, kiedy i jak należy zrobić. W sumie 45 gotowych do wypieku strucl zanieśliśmy do piekarni pana Paula, który był tak miły i udostępnił nam swój specjalny piekarnik. Podczas gdy nasze struclę piekły się, odpoczywaliśmy po męczącym zagniataniu ciasta. Spędziliśmy razem miły wieczór biorąc udział we wspólnym śpiewaniu z Bractwem z Herrnhut.



Następnego ranka spotkaliśmy się o godz. 9 przed wejściem do wytwórni gwiazd adwentowych Sterne GmbH przy ulicy Oderwitzer Straße 8 w Herrnhut. Byliśmy pełni podziwu dla nowego, ozdobionego gwiazdami budynku oraz drzewami przybranych rozświetlonymi gwiazdami, które znajdowały się na terenie przedsiębiorstwa. Po miłym powitaniu obejrzelśmy film, z którego dowiedzieliśmy się, że pod koniec XIX w. pan Pieter Hendrik Verbeek wymyślił pierwszą składaną gwiazdę. Następnie zwiedziliśmy pokazowy warsztat i zobaczyliśmy jak się ręcznie wykonuje ramiona gwiazd z Herrnhut. Tamtejszą tradycją jest wspólne rodzinne składanie gwiazdy w pierwszą niedzielę Adwentu. Pod fachowym okiem jednego z pracowników mieliśmy okazję samodzielnie złożyć małą gwiazdę. Wszyscy uczniowie mieli dużo frajdy i starali się jak najlepiej wykonać gwiazdę. Na koniec trzeba było także sprawdzić, czy działa oświetlenie gwiazdy. Po



takim wyzwaniu grupa udała się do kawiarni „Bei Sterns“, gdzie uzupełniła zapasy energii naleśnikami i kawą. Pan Scholz, prezes firmy Sterne GmbH, powiedział, że kawiarnia i gwiazdy to prezent od firmy, z czego bardzo się ucieszyliśmy i za co bardzo dziękujemy! Po powrocie do domu konferencyjnego przy ulicy Comeniusstraße wykonywaliśmy gwiazdy z papieru oraz przyozdabialiśmy mikołajkowe paczki – następnego dnia były Mikołajki.



W czwartek po obiedzie wszyscy uczniowie i nauczyciele zostali podzieleni na trzy grupy. Jedna z grup pojechała autobusem do Bautzen do Muzeum Łużyckiego. Obie pozostałe grupy pojechały najpierw do Weißenberg do Muzeum Piernika. W obu muzeach można było zobaczyć i dowiedzieć się wielu interesujących rzeczy. Każdy mógł znaleźć coś dla siebie. Następnie grupa zwiedzająca muzeum w Weißenberg pojechała polskim autobusem do Bautzen, gdzie czekały pozostałe grupy. Wszyscy poszli na kiermasz bożonarodzeniowy, zjadali się piernikami i rozgrzewali gorącym ponczem dla dzieci. Czas pozostały do powrotu do Herrnhut przeleciał w mgnieniu oka.

Grupa pięciu uczniów pojechała nieco wcześniej, ponieważ dzień pełen wrażeń był dla nich zbyt wyczerpujący. Po powrocie do Herrnhut uczniowie ci pomagali w przygotowywaniu paczek mikołajkowych oraz dekorowaniu strucli cukrem.



Wieczorem w domu konferencyjno-wypoczynkowym zjedliśmy pyszną kolację, którą sami przygotowaliśmy, po czym miło razem spędziliśmy wieczór. Dyrektor szkoły, pan Holger Böwing, nie dał się długo namawiać do sięgnięcia po gitarę, by wraz nauczycielką muzyki w szkole spacjanej Herrnhut, panią Lydią Schimmerohn oraz pedagogiem panem Peterem Kleinem akompaniować podczas wspólnego kolędowania. Tak dobiegł końca dzień pełen wrażeń. O godz. 9.00 rozpoczął się ostatni dzień naszego wspólnego projektu, Mikołajki.

Po powitaniu gości oraz klas zawodowych odbyło się wspólne rozważanie według stałego rytuału szkoły specjanej z Herrnhut.

Wszyscy uczniowie oraz goście otrzymali samodzielnie wykonane mikołajkowe paczki. Po krótkiej przerwie odbyła się powtórka lekcji językowej pani Fleischer ze środy oraz pokaz slajdów z ok. 200 zdjęciami ze środy i czwartku. Krótka refleksja nad wspólnie spędzonym czasem oraz błogosławieństwo na podróż udzielone przez nauczyciela teologii, pana Krolzika zakończyły program.

Szczególne podziękowania kierujemy do tłumaczki pani, Fleischer.

Spędziliśmy wspaniałe dni z naszymi polskimi przyjaciółmi. W Herrnhut, jak sama nazwa wskazuje, czuliśmy się naprawdę jak pod „kapeluszem Pana“!

A. Gaida, B. Pärish, H. Gehring





Polscy i niemieccy uczniowie ze szkół specjalnych wspólnie spędzili czas w baśniowym Zittau

W dniu 11 grudnia 2013r. odbyło się kolejne spotkanie uczniów szkół Lisa-Tetzner-Schule Zittau oraz Zespołu Placówek Edukacyjno-Wychowawczych z Lwówka Śląskiego. Szkoły są partnerami w ramach projektu „Zdrowa szkoła i kształcenie”, któremu patronuje pan starosta Bernd Lange. Projekt realizowany jest ze środków Programu Operacyjnego Unii Europejskiej „Saksonia - Polska 2007-2013”.

Tym razem myślą przewodnią spotkania były „Obyczaje, obrzędy i tradycje”. Uczniowie obu szkół wspólnie zapoznawali się z baśniami naszego regionu, tradycyjnymi domami przysiółkowymi oraz przepiękną okolicą.

Spotkanie przebiegało w miłej i pełnej otwartości atmosferze.

Po wspólnym obiedzie przyrządzonym przez niemieckich uczniów odbyliśmy marsz z kijami nad jeziorem Olbersdorfer See. Ruch na świeżym powietrzu w malowniczej okolicy przysłużył się wszystkim. Po powrocie czekał na nas poncz z lodami, który dostarczył wszystkim energii.



Mieszane grupy sporządzały modele domów przysiółkowych. Różne języki nie stanowiły żadnego problemu zarówno podczas majsterkowania jak i podczas przyrządzania pizzy na kolację. Pizza własnego wypieku była przepyszna, czego dowodem był fakt, że nie został ani jeden okruszek! Ale to nie było wszystko.

Najważniejsza atrakcja była dopiero przed nami. O godz. 18.30 z placu Klosterplatz wyruszyła „baśniowa wycieczka po mieście” z wieloma niespodziankami oraz ciekawymi wydarzeniami z historii Zittau. Dla wszystkich było to wspaniałe przeżycie, które na długo pozostanie w pamięci.

Około godz. 20.30 polscy goście pożegnali się i wyruszyli w podróż do domu.

Kolejne spotkanie odbędzie się w kwietniu 2014 r. w Lwówku Śląskim.



Ute Taubmann, uczennica szkoły Lisa-Tetzner-Schule Zittau



Polnische und deutsche Förderschüler erlebten gemeinsam ein sagenhaftes Zittau

Am 11. Dezember 2013 fand ein weiteres Treffen zwischen Schülerinnen und Schülern der Lisa-Tetzner-Schule Zittau und der Zespół Placówek Edukacyjno-Wychowawczych Lwówek Śląski statt. Beide Förderschulen sind durch das Projekt „Gesunde Schule und Qualifizierung“, das unter der Schirmherrschaft des Landrates Herr Bernd Lange steht, partnerschaftlich verbunden. Das Projekt wird durch das Förderprogramm „Sachsen-Polen 2007-2013“ der Europäischen Union gefördert.

Diesmal stand die Zusammenkunft unter dem Thema „Sitten, Bräuche und Traditionen“. Die Schüler beider Schulen machten sich gemeinsam mit Sagen unserer Region, den traditionellen Umgebendehäusern und unserer schönen Gegend vertraut.

Dabei verlief das gesamte Treffen in einer lockeren und aufgeschlossenen Atmosphäre.

Nach einem gemeinsamen Mittagessen, das von den deutschen Schülern vorbereitet wurde, ging es zum Walken an den Olbersdorfer See. Die Bewegung an frischer Luft und in wunderschöner Umgebung tat allen gut.

Nach der Rückkehr konnten alle ihre Energie mit einer „Schlammbowle“ wieder aufladen.

In gemischten Gruppen wurden anschließend Modelle von Umgebendehäusern gebastelt. Die verschiedenen Sprachen stellten dabei genauso wenig ein Problem dar wie beim Zubereiten der Pizza zum Abendbrot. Und dass eine selbst zubereitete Pizza lecker schmeckt, konnte man daran sehen, dass nichts übrig blieb!

Aber der eigentliche Höhepunkt sollte erst noch kommen. Um 18.30 Uhr startete am Klosterplatz eine „Sagenhafte Stadtführung“ mit vielen Überraschungen und interessanten Details zur Geschichte Zittaus. Das war für alle ein tolles Erlebnis, an das sich die Jugendlichen noch lange erinnern werden.

Gegen 20.30 Uhr verabschiedeten sich die polnischen Gäste und traten die Heimreise an.

Das nächste Treffen wird im April 2014 in Lwówek Śląski stattfinden.



Ute Taubmann, Schulleiterin der Lisa-Tetzner-Schule Zittau



Gemeinsames Kochen und Backen zwischen polnischen Berufsschülern und Görlitzer Förderschülern

Am 11. Dezember 2013 und 8. Januar 2014 trafen sich Schüler der Bolestawiecer Berufsschule für Elektronik und der Klasse 9b aus dem Görlitzer Förderschulzentrum „Mira Lobe“ um gemeinsam verschiedene gesunde Rezepte auszuprobieren. Diese Treffen sind Bestandteil des deutsch-polnischen Schulprojektes „Gesunde Schule und Qualifizierung“, das bereits im dritten Schuljahr von der Hochschule Zittau/Görlitz an insgesamt 13 Schulen im Grenzgebiet organisiert wird.

Am 11. Dezember wurde den polnischen Gästen von der Klassenlehrerin Christa Kaszycki zunächst das Förderschulzentrum in einem Rundgang gezeigt. Anschließend probierten beide Schülergruppen im geschmückten Klassenzimmer die von den Gastgebern selbst hergestellten belegten Brötchen, Säften und Obst-Smoothies aus. Egal, ob diese rot, orange oder grün waren, sie schmeckten lecker und erfrischend.



Die Bolestawiecer Schüler wollten sich unbedingt den Görlitzer Christkindlmarkt ansehen und waren von der Vielfalt und dem Angebot der Stände beeindruckt. Beim abschließenden Curling-Wettbewerb trennten sich die „gegnerischen“ Mannschaften unentschieden.

Für den 8. Januar 2014 waren die Görlitzer Schüler zu einem gemeinsamen Besuch in Lipiany, dem „Dorf der Geschmäcker“ nördlich von Bolestawiec eingeladen. Hier wurden in gemischten Gruppen Haferflocken-Kekse gebacken und am Ende die Gruppe als Sieger gekürt, deren Kekse am besten schmeckten. Ein gemeinsamer Imbiss und ein Rundgang durch das Dorf bot Gelegenheit für ausführliche Gespräche zwischen



den Teilnehmern und Teilnehmerinnen aus Görlitz und Bolestawiec.

Das nächste Mal sehen sich beide Gruppen beim Schuljahres-Abschlussfest für alle am Projekt beteiligten Schulen, das Anfang Juni 2014 in Jelenia Góra stattfinden wird. Dabei werden ca. 200 deutsche und polnische Jugendliche und Lehrer/innen einen erlebnisreichen Tag miteinander verbringen.

Cornelia Müller



Polscy uczniowie ze szkoły zawodowej oraz niemieccy uczniowie ze szkoły specjalnej wspólnie pieką i gotują

W dniach 11 grudnia 2013r. oraz 8 stycznia 2014r. odbyło się spotkanie uczniów z bolesławieckiej szkoły zawodowej o profilu elektronicznym oraz uczniów klasy 9b ze szkoły specjalnej „Mira Lobe” z Görlitz, podczas którego młodzież wspólnie przyrządzała zdrowe potrawy według różnych przepisów kulinarnych. Spotkania takie organizowane są w ramach trwającego już trzeci rok projektu „Zdrowa szkoła i kształcenie”, zorganizowanego przez szkołę wyższą Hochschule Zittau/Görlitz w 13 szkołach z polsko-niemieckiego pogranicza.



W dniu 11 grudnia wychowawczynie klasy 9b, pani Christa Kaszycki, oprowadziła najpierw gości po Förderschulzentrum. Następnie uczniowie obu grup w pięknie udekorowanej klasie pokrzepili się przyrządzonymi przez gospodarzy kanapkami oraz sokami owocowymi i warzywnymi. Były one czerwone, pomarańczowe i zielone - wszystkie były smaczne i orzeźwiające. Uczniowie z Bolesławca koniecznie chcieli zobaczyć kiermasz bożonarodzeniowy w Görlitz i wszyscy byli pod wrażeniem różnorodności ofert kiermaszu. Po spacerze odbyły się zawody w curlingu, które zakończyły się remisem.



Uczniowie z Görlitz zostali zaproszeni na 8 stycznia 2014r. na wspólną wizytę w „Wiosce Smaków” w Lipianach położonych na północ od Bolesławca. W mieszanych grupach młodzież piekła ciasteczka z otrębów pszennych. Na koniec wyłoniono zwycięską grupę, której ciasteczka najbardziej smakowały. Wspólna przekąska oraz spacer po wiosce były okazją do ciekawych rozmów uczniów z Görlitz oraz Bolesławca.



Kolejne spotkanie obu grup odbędzie się podczas targów projektowych na zakończenie projektu, w którym wezmą udział wszyscy uczestnicy i który odbędzie się na początku czerwca 2014r. w Jeleniej Górze. Około 200 niemieckich i polskich uczniów oraz nauczycieli spędzi wspólnie wspaniały dzień.

Dalsze informacje na temat całego projektu oraz poszczególnych działań w szkołach znajdują się na www.hsza.de/geszko.



Cornelia Müller

Nächste Termine - Kolejne terminy

11.2.2014: Eine Gruppe der Jahnschule Görlitz besucht ihre Partnerschule, die Zespół Szkół i Placówek Specjalny in Jelenia Góra. Gemeinsam werden die Schüler/innen und Lehrer/innen den Fasching feiern.

8.4.2014: Die Schüler/innen der Zgorzelecer Schule besuchen die Klasse 9H der Gutenbergschule Niesky.

28.-30.4.2014: Schüler/innen der Werkstufe aus der Förderschule "J. A. Comenius" Herrnhut folgen der Einladung ihrer Partnerschule, der Szkoła Specjalna Przyposabiająca do Pracy in Wschowa. Während dieser Zeit werden traditionelle polnische Ostergebräuche gepflegt und Ostergerichte zubereitet. Am 29.4. werden beide Gruppen die benachbarte Stadt Leszno (Lissa) besuchen, in der Johann Amos Comenius viele Jahre gelebt und gearbeitet hatte.

29.4.2014: Ein Teil der Klasse 9H aus Niesky besucht ihre Partnerklasse in Zgorzelec.

11.2.2014r.: Grupa z Jahnschule Görlitz odwiedzi swoją szkołę partnerską, Zespół Szkół i Placówek Specjalnych w Jeleniej Górze. Uczniowie wspólnie wezmą udział w zabawie karnawałowej.

8.4.2014r.: Uczniowie szkoły ze Zgorzelca odwiedzą klasę 9H ze szkoły Gutenbergschule Niesky.

28-30.4.2014r.: Uczniowie klasy zawodowej ze szkoły Förderschule "J. A. Comenius" Herrnhut odwiedzą szkołę partnerską Szkołę Specjalną Przyposabiającą do Pracy we Wschowie. Podczas wizyty uczniowie zapoznają się z polskimi tradycjami wielkanocnymi oraz będą przyrządzać typowe potrawy wielkanocne. W dn. 29 kwietnia obie grupy wspólnie zwiedzą niedaleko położone miasto Leszno (Lissa), w którym przez wiele lat żył i pracował Johann Amos Comenius.

29.4.2014r.: Część klasy 9H z Niesky odwiedzi klasę partnerską w Zgorzelcu.


Ferie i przerwy świąteczne: Saksonia – woj. lubuskie – woj. dolnośląskie 2013/2014

Ferie	Saksonia	Woj. lubuskie	Woj. dolnośląskie
Ferie jesienne	21.10.-01.11.2013	-	-
Boże Narodzenie	21.12.2013-03.01.2014	23.12.-31.12.2013	23.12.-31.12.2013
Ferie zimowe	17.02.-01.03.2014	03.02.-16.02.2014	17.02.-02.03.2014
Wielkanoc	18.04.-26.04.2014	17.04.-22.04.2014	17.04.-22.04.2014
Przerwa majowa	30.05.2014	01.05.-03.05.2014	01.05.-03.05.2014
Wakacje	21.07.-29.08.2014	28.06.-31.08.2014	28.06.-31.08.2014

Dni świąteczne w Niemczech	Data
Święto Zjednoczenia Niemiec	03.10.2013
Dzień Pokuty i Modlitwy	20.11.2013
Święto Pracy	01.05.2014
Wniebowstąpienie Pańskie	29.05.2014

Dni świąteczne w Polsce	Data
Wszystkich Świętych	01.11.2013
Dzień Niepodległości	11.11.2013
Nowy Rok	01.01.2014
Trzech Króli	06.01.2014
Boże Ciało	19.06.2014


Ferien- und Feiertagsübersicht Sachsen – Lebus – Niederschlesien 2013/2014

Ferien	Sachsen	Lebus	Niederschlesien
Herbstferien	21.10.-01.11.2013	-	-
Weihnachtsferien	21.12.2013- 03.01.2014	23.12.-31.12.2013	23.12.-31.12.2013
Winterferien	17.02.-01.03.2014	03.02.-16.02.2014	17.02.-02.03.2014
Osterferien	18.04.-26.04.2014	17.04.-22.04.2014	17.04.-22.04.2014
Maiferien/ Ferien tag	30.05.2014	01.05.-03.05.2014	01.05.-03.05.2014
Sommerferien	21.07.-29.08.2014	28.06.-31.08.2014	28.06.-31.08.2014

Feiertage Deutschland	Datum
Tag der Deutschen Einheit	03.10.2013
Buß- und Bettag	20.11.2013
1. Mai	01.05.2014
Christi Himmelfahrt	29.05.2014

Feiertage Polen	Datum
Allerheiligen	01.11.2013
Unabhängigkeitstag	11.11.2013
Neujahr	01.01.2014
Heilige Drei Könige	06.01.2014
Fronleichnam	19.06.2014



Rezept des Monats — Przepis miesiqcu

Fischburger (Roggenbrötchen mit Makrelenfilet* und Blattsalat) mit Kartoffelecken, Kräuterquark und Karotten-Apfel-Salat

Zutaten (für 10 Schülerinnen und Schüler)

Fischburger

- 0,6 kg Roggenbrötchen
- 50 ml Rapsöl
- 0,6 kg Makrelenfilets* frisch oder Sardinenfilets frisch
- 50 g Tomatenketchup
- 40 g Remoulade 50 % Fett
- 0,15 kg Tomaten geputzt
- 140 g Gewürzgurken
- 50 g Eisbergsalat geputzt

Kartoffelecken

- 1,5 kg Kartoffeln festkochend geschält
- 40 ml Rapsöl
- Jodsalz, Pfeffer, Paprikapulver edelsüß

Kräuterquark

- 1 kg Quark 20 % Fett i.Tr.
- Jodsalz, Pfeffer, Paprikapulver edelsüß
- Küchenkräuter frisch oder TK

Karotten-Apfel-Salat

- 0,4 kg Karotten geschält
- 0,1 kg Äpfel geputzt
- 10 ml Zitronensaft
- 20 ml Essig
- 20 ml Rapsöl
- 100 g Joghurt 1,5 % Fett
- Jodsalz, Pfeffer



Rezept des Monats — Przepis miesiącu

Fishburger (bułka żytnia z filetem z makreli* i sałatą) z księżycami ziemniaczanymi, twarogiem z ziołami i surówką z jabłek i marchewki

Składniki (dla 10 uczniów)

Fishburger

- 0,6 kg żytnich bułek
- 50 ml oleju rzepakowego
- 0,6 kg świeżych filetów z makreli* lub z sardynek
- 50 g keczupu
- 40 g remulady 50 %
- 0,15 kg umytych pomidorów
- 140 g ogórków konserwowych
- 50 g umytej sałaty lodowej

Księżyce ziemniaczane

- 1,5 kg obranych ziemniaków zwartych po ugotowaniu
- 40 ml oleju rzepakowego
- sól jodowana, pieprz, słodka papryka

Twarożek z ziołami

- 1 kg twarogu 20 %
- sól jodowana, pieprz, słodka papryka
- świeże lub mrożone zioła

Surówka z jabłka i marchewki

- 0,4 kg obranej marchewki
- 0,1 kg obranych jabłek
- 10 ml soku z cytryny
- 20 ml octu
- 20 ml oleju rzepakowego
- 100 g jogurtu 1,5 %
- sól jodowana, pieprz



- Für den Fischburger die Brötchen halbieren. Auf die untere Brötchenhälfte das in Öl gebratene Fischfilet legen, darauf Tomatenketchup und Remoulade, die Tomaten- und Gurkenscheiben und den Salat schichten. Oben auf die obere Brötchenhälfte legen.
- Für die Kartoffelecken die Kartoffeln der Länge nach vierteln. Öl mit Salz, Pfeffer und Paprikapulver vermengen und die Kartoffelecken damit bestreichen. Im Backofen bei 180° ca. 30 Minuten backen.
- Für den Kräuterquark den Quark glattrühren und mit Salz, Pfeffer, Paprikapulver und Küchenkräutern abschmecken.
- Für den Salat die Karotten und den Apfel raspeln, mit Zitronensaft, Essig, Öl und Joghurt vermengen und mit Salz und Pfeffer abschmecken.

*Alternativ können auch 0,8 kg panierte Fischfrikadellen TK verwendet werden.

- Przepołowić bułki. Na spodnią część położyć filet usmażony na oleju. Układać warstwami keczup i remuladę, plasterki pomidora i ogórka oraz sałatę. Na koniec przykryć burgera drugą połówką bułki.
- Pokroić ziemniaki w ćwiartki. Zmieszać olej, sól, pieprz i słodką paprykę i posmarować ziemniaki. Piec w piekarniku temp. 180° przez ok. 30 minut.
- Twarożek: zmieszać twaróg z solą, pieprzem, papryką i ziołami.
- Surówka: zetrzeć marchew i jabłko na tarce z dużymi oczkami. Dodać sok cytrynowy, ocet, olej i jogurt. Przyprawić solą i pieprzem.

*Zamiast filetów z makreli można użyć 0,8 kg panierowanych frykadelek rybnych (mrożonych).



Impressum/ stopka:

Hochschule Zittau/Görlitz
TRAWOS-Institut
Brückenstraße 1
02826 Görlitz

Layout / układ graficzny:

Cornelia Müller

Finanziert aus Mitteln des Förderprogramms
Projekt finansowany ze środków programu wsparci



der Europäischen Union
Unii Europejskiej

